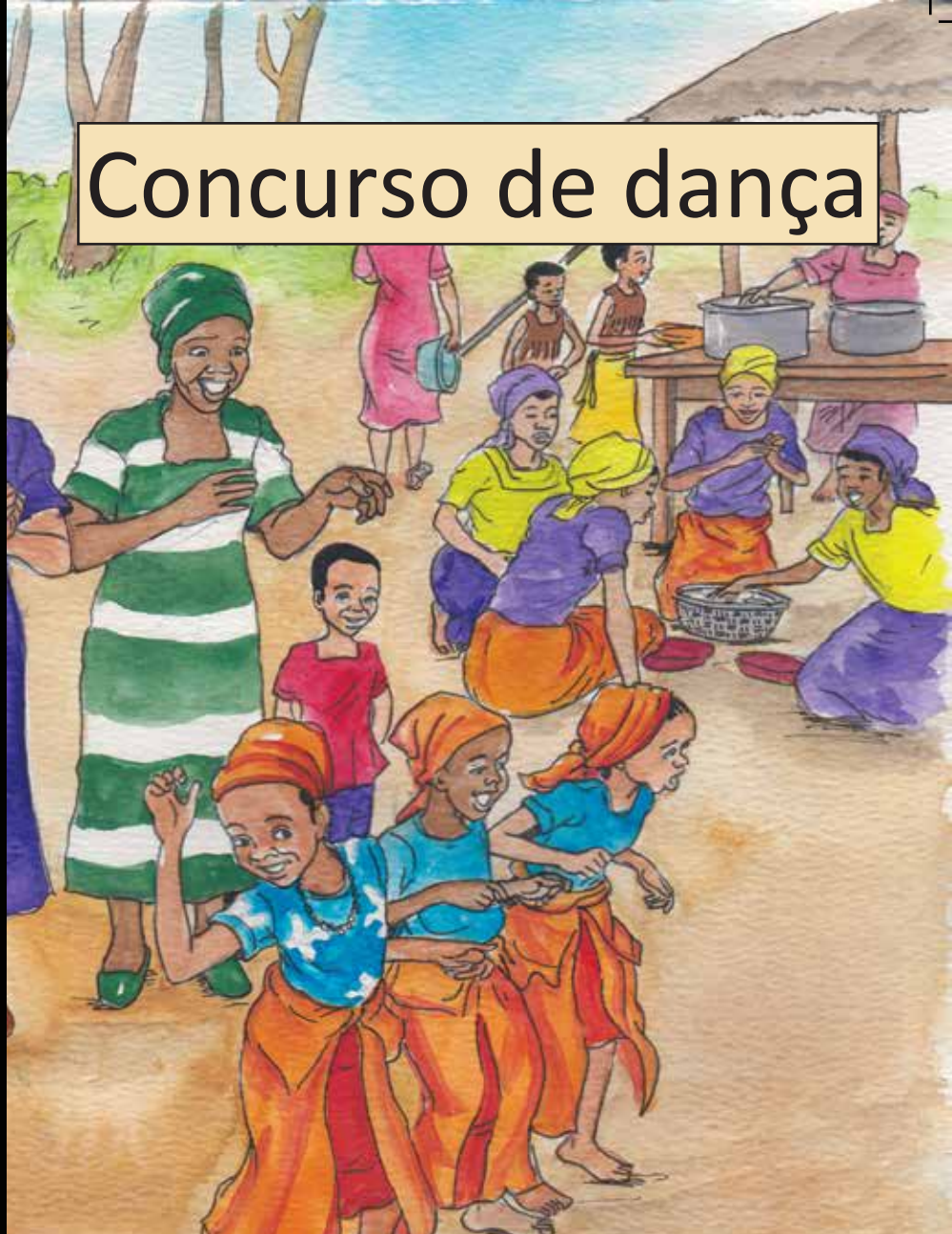


Concurso de dança



Autor: Tina Manuel João

Ilustração: Silva Afonso & Vusumuzi Malindi

Traduzido em Julho de 2015 por:
Equipa Focal do Ensino Bilingue de Nampula e Zambézia

Revisão linguística: David Langa & Lucas Bonga

USAID|Aprender a Ler desenvolveu um conjunto de livros nas línguas locais junto de seus parceiros do MINEDH e Universidade Eduardo Mondlane. Estes livros podem ser usados por qualquer instituição que queira providenciar às crianças histórias contextualizadas nas línguas moçambicanas.

Os livros são utilizados em estreita ligação com os planos de aula, bem como outros materiais de ensino com vista a reforçar a estratégia do MINEDH no processo de ensino da oralidade na 1ª classe.

Recomenda-se aos professores e outros agentes do processo a ensinarem o vocabulário, verificar a compreensão dos alunos e, acima de tudo, contar as histórias para que os alunos desfrutem-nas.



Concurso de dança

Oxinttana woowina

Mavurano a ocetha

Ovoothana wa wiina



Português

Eu e as minhas amigas entrámos
no concurso de dança.

Vestimos as nossas capulanas
mais bonitas.

Pedi à mãe:

- Posso levar aquele lenço?

Gosto muito dele.

A mãe emprestou-me.

Eu fiquei linda!

Emakhuwa

Miyo ni axipatthani aka nookela
mmuxinttanooni woowiina.

Naawanre ikuwo saahu sooreera
saana.

Kavekela amama:

- Kikuxeeke nleeso nne?

Okisivela nne.

Amama akooliha.

Kiphwaneliwa!

Echuwabo

Miyo vamodha na akwaga
nivolowa mmavuranoni a ocetha.

Niwabalela guwo dhehu
dhokoddela vaddiddi.

Ddimukumbirha mmaani
dhai:

- Monoddiboleya lenso nenyu?

Nthile nnoddizivela vaddidde.

Mamaani oddiboleya.

Miyo ddikoddela!

Elomwe

Miyo ni asinthamwene aaka
naavolowa mwa ovoothana wa
wiina.

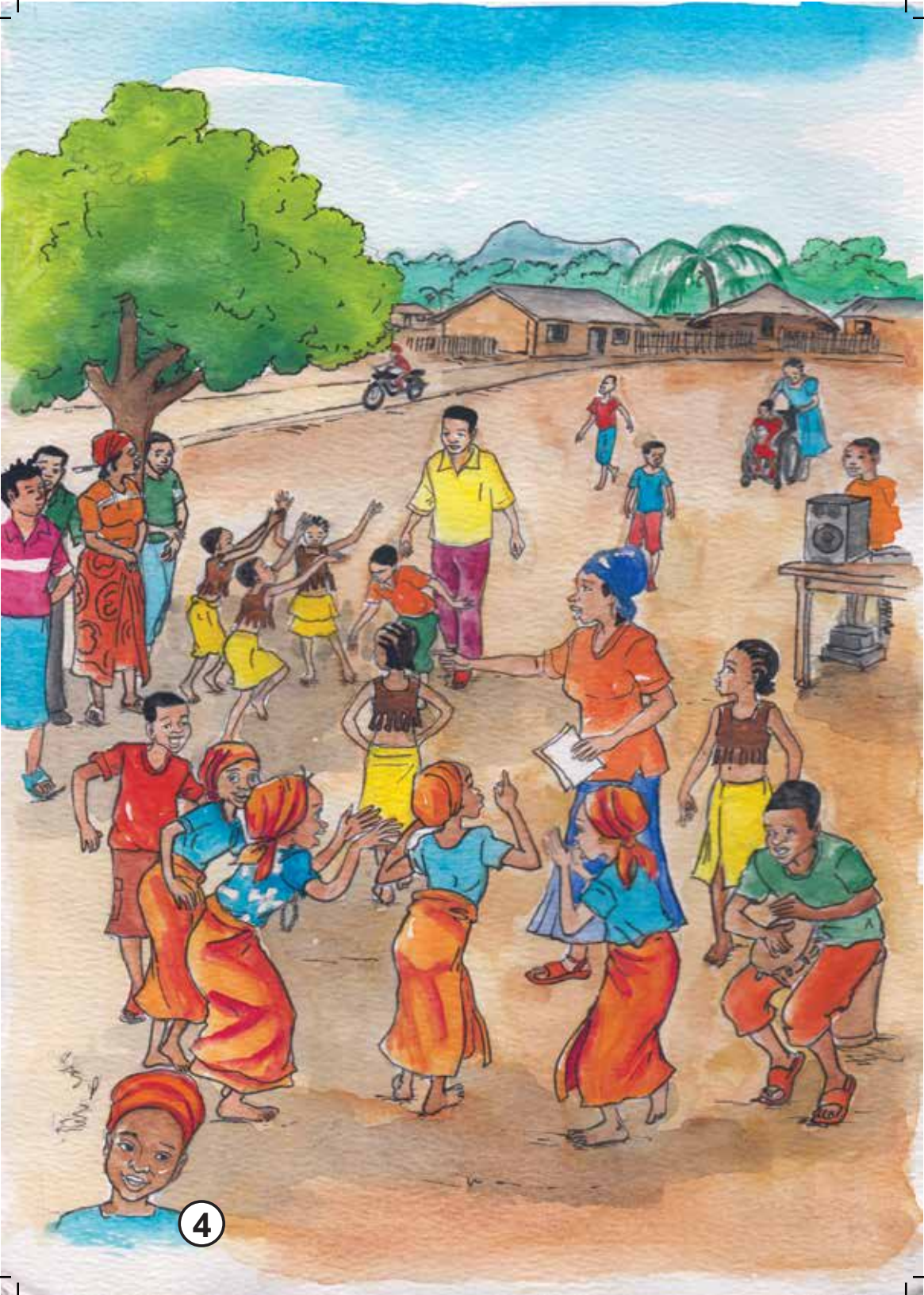
Niwara mithete saahu
sooreeraxa.

Kaaveka amaayi:

- Ennawereya kikuse mphako ole?

Okisivela.amaayi yaakipoleya.

Miyo kaaphwaneliwa!



Português

No local do concurso, havia muitos grupos.
Todas as raparigas estavam vestidas com capulanas coloridas.
Havia música animada.
Dava vontade de dançar.
Toda a gente estava muito alegre.

Emakhuwa

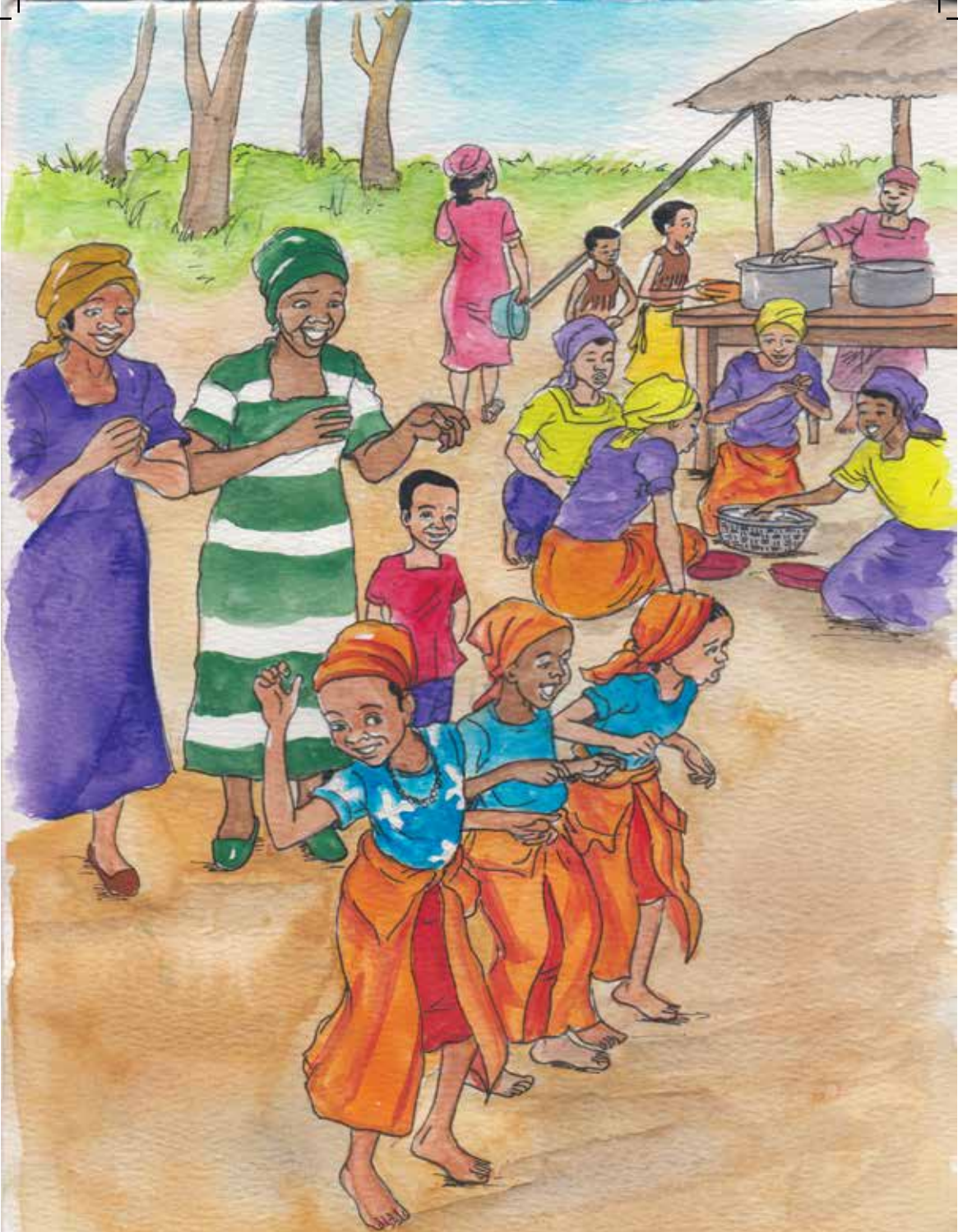
Opuro wa muxintto, khiyaareere makhuru.
Axithiyana ootheene yawanre ikuwo soowaarya.
Saahikhala ikoma sooreera.
Saanreera wiina.
Atthu ootheene yari ootteeliwa murima.

Echuwabo

Mburhoya wa mavurano, wayikala makuru menjene.
Anayana otene yabalile guwo dha marhembra- marhembra.
Anobeliwa mada vaddiddi makuru otene a anamacetha.
Attu ootene yayiziveliwana.

Elomwe

Vanipuroni wa ovoothana, yaakhalavo makhuru awaaca.
Asithiyana ootheene yaawanre ikuwo sa mathepa.
Yaakhalavo macipo oohakalala.
Yanavaha okhwela wiina.
Achu otheene yaatepa ohakalala.



Português

As mães, avós e tias tinham feito comida que cheirava muito bem. Até provocava fome!

No concurso, houve muitas palmas para todos os grupos que dançaram.

Todos os grupos dançaram muito bem

Emakhuwa

Aximaama, axipiipi ni axinamaayi yaahiruwa iyolya yoowunkhela saana.

Mmpaka otaannya etala.

Mmaxittoni khiyaarere woopiya makuphi wa makhuru ootheene yiina.

Makhuru ootheene yahiina saana.

Echuwabo

Amayi avo ni atititya ayisasanya oja wanukhela phama. Mpakha wantota dala!

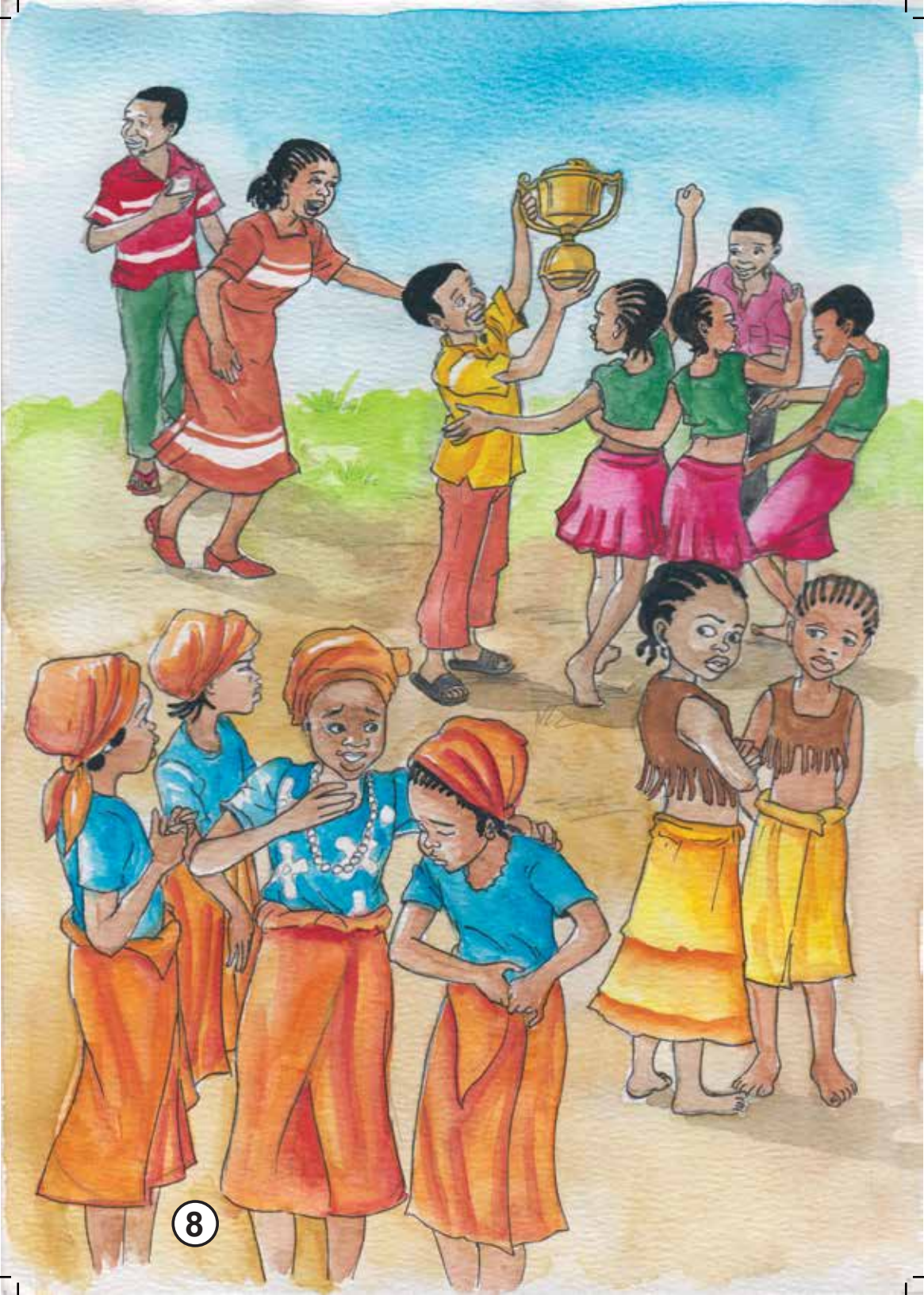
Vamavuranoniva, vayikhala woba madda mwa makuru otene yacetha. Makuru otene aacetha deretu.

Elomwe

Asimaayi, asimunna yeethiyana ni asitaata yeethiyana yaapaka soolya siinkhela phama nto yannatannya etala!

Mwa ovoothana, waanoopiwa makuphi wa makhuru otheene yiinale.

Makhuru otheene yaahina phama



Português

Quem ganhou o concurso foi o grupo das raparigas e rapazes mais velhos.

Eu disse às minhas amigas:

- O nosso grupo foi o melhor!

Estávamos bonitas e dançámos muito bem. Devíamos ter ganho.

Emakhuwa

Omaxinttanoni nlonle nikhuru na axithiyana ni amiravo alupale.

Kihaahimeerya axipatthani aka wiira:

- Nikhuru naahu noonihenrye vooreera!

Nahipwaneliwa ni naahiina saana. Naahipwanela olola.

Echuwabo

Apemberile vamavuranoni di anayana vina analobwana anddimuwa.

Miyo ddiwawaddela akwaga dhayi:

- Nikuru nehu nicetha deretu.

Naali wookoddela ni noocetha pama. Iyo nanfanyela opemberha.

Elomwe

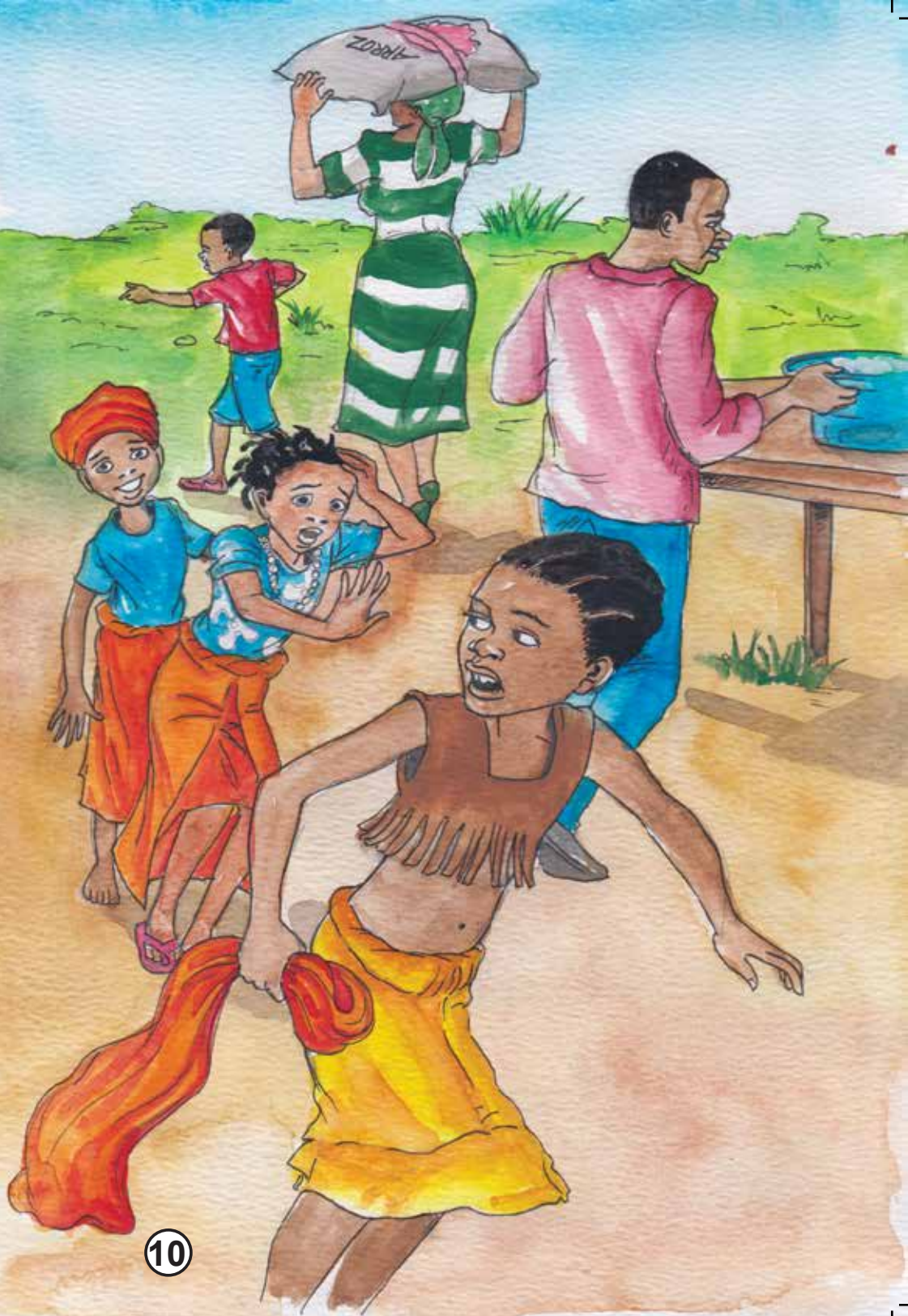
Yaaphunre mwa ovoothana yaari nikhuru naasithiyana ni naasilopwana atokweenexa.

Miyo kaaloca ni asinthamwene aaka:

- Nikhuru nahu naari noophwanelela!

Naari oophwaneliwa ni nohina phama. Naaphwanela ophura.

- Nthowa taani nneeraahu nikiraathe?



Português

A Farida ouviu e ficou zangada.
Ela era de outro grupo.
Ela achava que tinham dançado
melhor.
Começámos a discutir.
Ela arrancou-me o lenço da cabeça
e fugiu com ele.

Emakhuwa

Farida ahiwa ni ahinanariwa.
Owo aari wa nikhuru nikina.
Owo oona wi tiinale saana.
Nipacerya waakulana.
Owo ookaakha nleeso vamuru
otthawana.

Echuwabo

Farida vewaliye mazu aba
oludduwa.
Iyene wali wa nikuru niina.
Wobuwela wi awene bacethile
paama.
Venevo niroma oruwanana.
Vamaleliye oddakiya lenso naga
omusorho vina othawana.

Elomwe

Farida ahiwa ni ananariwa.
Ola aari wa nikhuru nikina.
Ola aanuupuwela wi yaahina
moophwanelela.
Nipacerya waakhulana.
Ola aakaakha mphako wammuruni
ni achawano.



Português

Era o lenço que a mãe me tinha
emprestado.
Eu comecei a chorar.
As minhas amigas foram atrás da
Farida e trouxeram o lenço de
volta.
Eu fiquei logo muito contente.

Emakhuwa

Naari nleeso amama
yaakoolinhaaya.
Kipacerya wuunla.
Axipatthani aka yaahirowa ottuli wa
Farida ni
Etthikiha nleeso.
Miyo waahikittela murima.

Echuwabo

Naali lenso naddiboleyile mmaani.
Venevo ddiroma wunla.
Akwaga amuthamagela Farida vina
ediha lenso naga.
Miyo dikala noziveliwa.

Elomwe

Waari mphako amani
yaakipolen'yaaya.
Kipacerya wunla.
Assinthamwene aaka
yaamuchimakela Farida ni
yannwiiha mphako ekookiha.
Miyo kahikala ohakalala.

Português

Esqueci-me da zanga com a Farida.
A música estava animada e alegre.

Eu e as minhas amigas não parámos
de dançar.
Foi um dia muito divertido.

Emakhuwa

Kiliyaala onanariwa ni Farida.
Nsipo naari nooreera ni
nootteeliha murima.

Miyo ni axipatthani aka
khinaahinye wiina.
Naari nihiku nootthekuleeya.

Echuwabo

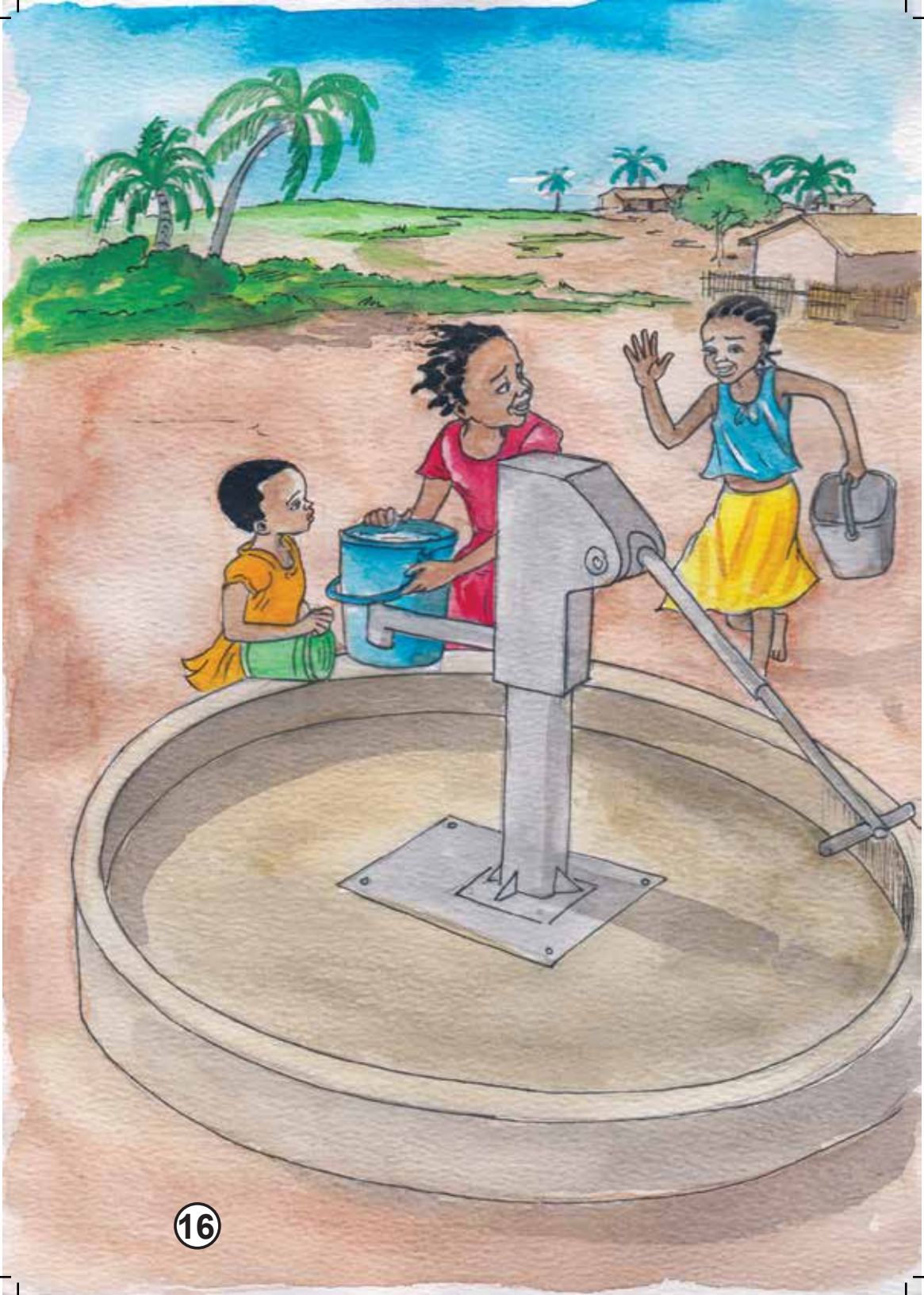
Noziveliwa ddahidduwala
oludduwelana na Farida.

Jibodha dhanzivavi na wagalala.
Miyo vamodha na akwaga
kanicelelevi ocetha.
Naali labo nowagalala vaddiddi.

Elomwe

Kicuwala onanariwa ni Farida.
Macipo yaanareera ni ohakalala.

Miyo ni asinthamwene aaka
hinaamanle wiina
Naari nihiku noochekulaxa.



Português

No dia seguinte, de manhã cedo,
fui ao poço buscar água.

A Farida também vai cedo ao poço
buscar água.

Falámos de como todos os grupos
estavam bonitos e como as danças
foram animadas.

Emakhuwa

Mmeeloni mwaya, voosiiso eene
kaahirowa omuro orika maasi.
Farida nave aahipeherya orika maasi
opuuusu.
Naahilavula makhuru otheene wiira
yaari ooreera ni yaahiina saana ni
wootteeliwa murima.

Echuwabo

Mmangwananimwa, na membesi
ddihibeyedha oruga manje ocelani.

Farida vina wambehedha oruga
manje.

Venevo nihiguma niroma ologa dha
makuru a anamacetha wi otene
ahifwanyeleliwa dhabalo vina
acetha na wagalala.

Elomwe

Oxaaka waya, woosixelo kaayawo
weehimeni orika maahi.

Farida aayawotho weehimeni orika
maahi.

Nooloca sa makhalelo wa makhuru
otheene yaari oophwaneliwa ni
mwa makhalelo wa wiina yaaraaya
oreera.



Português

Nós, as duas, pensamos que todos os fins-de-semana devia haver concurso de dança.

Nós já tínhamos esquecido da zanga.

Ficámos, de novo, muito amigas.

Emakhuwa

Hiyo, oowaanli, nuupuwela wiira khula omala wa esumana oohaana okhalaka muxinttano wo wiina.

Hiyo naahiliyaala onanariwa.

Ntthikela tho opatthaani.

Echuwabo

Vamalelani miyo na iyene, nihiwanana wi yanfwanyela mavurano aba akosiwege malabo otene omagomelo wa sumana.

Venevo nadduwala oludduwelana wehu.

Nimaga wandana wehu dila biili, nikalaga omukwi.

Elomwe

Hiyo apiili, nnuupuwela wi mahiku oothene ookuchula asumana yaahala ekhalekevo ovathana ya wiina.

Naacuwala wa onanariwa.

Nikookela okhala onthamwene.

Mais histórias encontram-se disponíveis em Emakhuwa, Elomwe, Echuwabo e em Língua Portuguesa.

Foi desenvolvido um conjunto de sete livros, nomeadamente:

1. O futebol
2. O concurso de dança
3. A tartaruga que queria voar
4. Ema vai à escola
5. Eu sei fazer isso
6. O que semeamos na machamba?
7. As vozes dos animais



República de Moçambique
Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano

Esta publicação tornou-se possível graças ao apoio do povo americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade de World Education, Inc. e não reflecte necessariamente os pontos de vista da USAID ou do Governo dos Estados Unidos da América.